

April 30, 2017

Sunday 3 of Pascha. Tone 2 The Sunday of the Myrrh-bearers

30 апреля 2017 года. Неделя 3-я по Пасхе, святых жен-мироносиц. Глас 2-й.

Служба совершается по Триоди.

С этого дня во все воскресные дни до отдания Пасхи на утрене канон праздника предваряется пением пасхального канона с Богородичными (без припевов на 9-й песни).

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-04-30/>

<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection (<i>When Thou didst descend</i>); G: <i>The noble Joseph</i>; Kontakion: Myrrh-bearers (<i>When Thou didst cry, Rejoice, unto the myrrh-bearers</i>).</p>	<p><b>На часах</b> – тропарь воскресный: «Егда снизшел еси...». «Слава» – тропарь праздника: «Благообразный Иосиф...». Кондак праздника: «Радоватися мироносицам...».</p>
<p>HOURS</p> <p>At all Hours:</p> <p>Christ is risen (3x) before the Trisagion of the Usual Beginning at the 3rd Hour Christ is Risen (3x) before the Psalms of the 6th Hour</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Noble Joseph Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion from the Pentecostarion ("When Thou didst cry: 'Rejoice!' unto the Myrrh-Bearing Women...")</p>	<p>«Христос воскрес из мертвых...» (трижды) читается в начале часов, вечерни, повечерия, полунощницы и утрени: на 3-м, 9-м часах, повечерии и полунощнице – вместо «Царю Небесный...», а на 1-м, 6-м часах<sup>3</sup> и вечерне (если непосредственно перед ее началом прочитан 9-й час), по традиции, вместо «Приидите, поклонимся...».</p> <p>«Царю Небесный...» не читается и не поется до дня Святой Троицы.</p>
<p><b>Resurrectional troparion, tone 2:</b></p> <p>When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.</p>	<p><b>Тропарь Воскресен, глас 2:</b></p> <p>Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя взываху: / Жизнодавче, Христэ Боже наш, слава Тебе.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p><b>Troparion of St. Joseph of Arimathea, Tone 2 (Special Melody may be used):</b></p> <p>The noble Joseph, taking Thine immaculate Body down from the Tree, / and having wrapped It in pure linen and spices, laid It in a new tomb. / But on the third day Thou didst arise, O Lord, // granting to the world great mercy.</p>	<p><b>тропарь, праздника Триоди (Недели Мироносиц), глас 2:</b></p> <p>Благообразный Иосиф,/ с Древа снем Пречистое Тело Твое,/ плащаницею чистою обвив, и благоуханьми,/ во гробе нове, закрыв, положи,/ но тридневен воскресл еси, Господи, // подай миру велию милость.</p>

<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Theotokion from the Horologion</b>	
<b>Kontakion of the Myrrh-Bearing Women, Tone 2:</b>  When Thou didst cry, Rejoice, unto the myrrh-bearers, / Thou didst make the lamentation of Eve the first mother to cease / by Thy Resurrection, O Christ God. / And Thou didst bid Thine apostles to preach: // The Savior is risen from the grave.	<b>Конда́к прѣздника (Неде́ли миронóсиц), глас 2:</b>  Ра́доватися миронóсицам повелѣл еси́,/ плачь прамáтере Ёвы утоли́л еси́/ воскресѣнием Тво́им, Христѣ Бóже,/ апóстолом же Тво́им проповѣдати повелѣл еси́:// Спас воскрѣсе от грóба.

### DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM.

<b>Priest:</b> Blessed is the Kingdom . . . /	<b>Начáло литургѣи от Неде́ли Фоминой до отдáния Пáсхи:</b> <b>Диáкон:</b> Благословѣи влады́ко. <b>Иерѣй:</b> Благословѣно Цáрство Отца́, и Сы́на, и Свята́го Дúха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.
<b>Choir:</b> Amen	<b>Хор:</b> Ами́нь. <b>Открываю́тся Царские врата</b>
<b>Priest:</b> Christ is Risen . . . (x 2.5) /	<b>Священнослужители пою́т в алтаре:</b> Христóс воскрѣсе из мѣртвых,/ смѣртию смерть попрáв// и сýщим во гробѣх живóт даровáв. (Дважды) <b>А на третий раз до середины:</b> Христóс воскрѣсе из мѣртвых,/ смѣртию смерть попрáв
<b>Choir:</b> And upon those in the tombs . . .	<b>Хор:</b> И сýщим во гробѣх живóт даровáв.
(NOTE: According to the Typicon of the Great Church, the Paschal antiphons are used in place of Typica and Beatitudes at liturgy on Sundays until the Apodosis of Pascha; there are also variations in the usage of the Paschal Stichera at the Praises, and different assignments of the Matins Gospels.)	<b>Царские врата закрываю́тся и диáкон произносит Великую (Мирную) ектению.</b>  <b>Антифоны пою́тся изобразительны.</b>

<b>At the Liturgy</b>	<b>На Литургии</b>
<b>On the Beatitudes</b> 8 Troparia: Tone 2, from the Pentecostarion: 4; Myrrh-bearers: 4, from Ode 6.	<b>Третий антифон, Блаженны,</b> гласа – 4 (см. в Триоди), и праздника Триоди (Недели мироносиц), песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цáрствии Тво́ем помяни́ нас, Гóсподи, / егда́ при́деши, во Цáрствии Тво́ем.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни ни́щии дúхом, / я́ко тех есть Цáрство Небѣсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be	Блажѣни пла́чущии, / я́ко тѣи утѣшатся.

comforted.	
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко т́и наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчуции и жáждуции прáвды, / я́ко т́и насб́ятся.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажéни м́лостивии, / я́ко т́и пом́ловани б́дут.</b>
Remember us also, O Compassionate One, even as Thou didst remember the thief, in the Kingdom of the Heavens.	<b>Воскресные, глас 2:</b> <b>Ирмос:</b> Помяни́ Благоутрóбне и нас, // я́коже помяну́л еси́ разбóйника во Цáрствии Небéсном.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажéни ч́стии сéрдцем, / я́ко т́и Бóга úзрят.</b>
The tree drove out Adam, and the Cross led the thief up into the Kingdom of the Heavens.	Дрéво изгна́ Ада́ма, // Крест введé разбóйника в Цáрство Небéсное.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажéни миротвóрцы, / я́ко т́и сы́нове Бóжии нареку́тся.</b>
The grave received Thee, O Savior, Who didst empty the graves and who, as God, didst grant life unto the dead.	Гроб подъя́т Тя Спа́се, грóбы истощ́ившаго, // и мёртвым живóт дарова́вшаго, я́ко Бóга.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажéни изгна́ни прáвды ра́ди, / я́ко тех е́сть Цáрство Небéсное.</b>
O Glorious Apostles of Christ, entreat Him fervently that He save us from perils.	Апóстоли сла́внии Христóвы, // Тогó моли́те приле́жно, да от бед спасéт ны.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажéни е́сте, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.</b>
	<b>Праздника (Недели мироносиц), глас 2:</b>
5. Having wrapped Thee in linen, O Christ, the noble Joseph laid Thee in a tomb; and having anointed with myrrh the fallen temple of Thy Body, he rolled a great stone before the sepulchre.	<b>Плащаницею́ Тя, Христé, обвив́ Иóсиф благообразный, во грóбе положи́: / миропомáзав же разорéнный Твоегó телесé храм, // привали́ ка́мень вели́кий ко грóбу.</b>
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Ра́дуйтесь и весел́итесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесéх.</b>
6. O ye myrrh-bearing women, why hasten ye	<b>Же́ны миронóсицы, что тш́итéся прóчее; /</b>

now? Why bring ye myrrh unto the Living One? Christ is risen, as He foretold. Let your tears cease and be changed into joy.	что же живóму мiра принóсите,/ воскресе Христóс, я́коже предрече.// Да престáнут вáша слéзы, прешéдшия на рáдость.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b>
O ye faithful, let us praise the Trinity in Unity, glorifying the Father with the Son, and the Spirit Who is consubstantial with the Son, and Who with the Father is co-beginningless and everlasting God.	<b>Трóичен:</b> Трóицу во Едiнстве воспóйм вёрнии,/ с Сýном Отцá слáвяше, и Дúха единосúчна Сýну, и сúща во Отцé// собезначáльнаго и присносúщнаго Бóга.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И нýне и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.</b>
Like a vineyard didst thou conceive untilled in thy womb the Cluster of grapes wherefrom, like wine, there pour forth for us torrents of immortality, even eternal life.	<b>Богородичен:</b> Во чрéве невоздéланно зачалá есi, Чiстая, нетлéния грозд, я́ко лозá:/ из нея́же безсмёртия тóки,// я́коже винó нам источáют вéчную жизнь.

### *Troparia & Kontakia*

<b>Resurrectional troparion, tone 2:</b>	<b>Тропарь Воскресен, глас 2:</b>
When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.	Егдá снизшéл есi к смёрти, Живóте Безсмёртный, / тогда ад умертвил есi блистáнием Божества. / Егдá же и умёршыя от преиспóдних воскресил есi, / вся Сiлы Небéсныя взывáху: / Жизнодáвче, Христé Бóже наш, слáва Тебé.
<b>Troparion of St. Joseph of Arimathea, Tone 2 (Special Melody may be used):</b>	<b>тропарь, прáздника Трiоди (Недéли Миронóсиц), глас 2:</b>
The noble Joseph, taking Thine immaculate Body down from the Tree, / and having wrapped It in pure linen and spices, laid It in a new tomb. / But on the third day Thou didst arise, O Lord, // granting to the world great mercy.	Благообразный Иóсиф,/ с Дрéва снем Пречiстое Тéло Твоé,/ плащаницею чiстою обвив, и благоухáньми,/ во грóбе нóве, закрьív, положи,/ но триднёвен воскресл есi, Гóсподи,// подай мiрови вéлию мiлость.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b>
<b>Kontakion of the Myrrh-Bearing Women, Tone 2:</b>	<b>Кондáк прáздника (Недéли миронóсиц), глас 2:</b>
When Thou didst cry, Rejoice, unto the myrrh-bearers, / Thou didst make the lamentation of Eve the first mother to cease / by Thy Resurrection, O Christ God. / And Thou didst bid Thine apostles to preach: // The Savior is risen from the grave.	Рáдоватися миронóсицам повелéл есi,/ плачь прамáтере Ёвы утолил есi/ воскресéнием Твоим, Христé Бóже,/ апóстолом же Твоим проповéдати повелéл есi:// Спас воскресе от грóба.

<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Kontakion of Pascha, Tone 8:</b>  Thou didst descend into the tomb, O Immortal One, / Thou didst destroy the power of death. / In victory didst Thou arise, O Christ God, / proclaiming to the myrrh-bearing women, Rejoice!; / granting peace to Thine apostles, // and bestowing resurrection on the fallen.	<b>Кондак Пасхи, глас 8:</b>  А́ще и во гроб снизше́л еси́, Безсме́ртне, но а́дову разруши́л еси́ си́лу, и воскресе́л еси́, я́ко Победите́ль, Христе́ Бо́же, жена́м миронóсицам веща́вый: Ра́дуйтеся! и Твои́м апо́столом мир да́руяй, па́дшим пода́й Воскресе́ние.

*The Epistle*

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Во́ннем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И ду́хови тво́ему.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премúдрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the <b>6th</b> Tone: Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 6: Спаси́ Го́споди лю́ди Тво́я,/ и благослови́ досто́яние Твоё.
<b>Choir:</b> Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	<b>Лик:</b> Спаси́ Го́споди лю́ди Тво́я,/ и благослови́ досто́яние Твоё.
<b>Reader: Stichos:</b> Unto Thee, O Lord, Will I cry; O my God, be not silent unto me.	<b>Чтец: Стих:</b> К Тебе́, Го́споди, воззову́, Бо́же мой, да не премолчи́ши от мене́.
<b>Choir:</b> Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	<b>Лик:</b> Спаси́ Го́споди лю́ди Тво́я,/ и благослови́ досто́яние Твоё.
<b>Reader:</b> Save, O Lord, Thy people	<b>Чтец:</b> Спаси́ Го́споди лю́ди Тво́я,/
<b>Choir:</b> and bless Thine inheritance.	<b>Лик:</b> и благослови́ досто́яние Твоё.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премúдрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	<b>Чтец:</b> Деяний Святы́х Апостол чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Во́ннем.

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
[Acts 6:1-7]  In those days, when the number of the	Апо́стольское чте́ние Трио́ди (Неде́ли миронóсиц): Деян., зач. 16 (гл. 6, ст.1-7)

<p>disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministrations. / Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables. / Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business. / But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word. / And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch: / Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them. / And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.</p>	<p>Во дни оны, умножившимся ученикомъ, бысть роптаніе еллиномъ ко евреемъ, яко презираеми бываху во всендѣвнемъ служеніи вдовицы ихъ. Призвавше же дванадесять множество ученикъ, рѣша: не угодно есть намъ, оставльшимъ слово Божіе, служити трапѣзамъ. Усмотрѣте убо, братіе, мужи отъ васъ свидѣтелствованы семь, исполнены Духа Свята и премудрости, ихже поставимъ надъ службою сею. Мы же в молитвѣ и служеніи слова пребудемъ. И угодно бысть слово сие предъ всемъ народомъ. И избрѣша Стефана, мужа исполнена вѣры и Духа Свята, и Филиппа, и Прохора и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николаа пришельца Антиохійскаго. Иже поставиша предъ апостолами, и помолѣвшеся положиша на ня руки. И слово Божіе растяше, и множашеся число ученикъ во Иерусалимѣ зело: многъ же народъ священниковъ послушаху вѣры.</p>
---	---

**РУССКИЙ** В эти дни, когда умножились ученики, произошел у Еллинистов/ ропот на Евреев за то, что вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном раздаянии потребностей. //Евреи из стран языческих. Тогда двенадцать Апостолов, созвав множество учеников, сказали: нехорошо нам, оставив слово Божие, пещись о столах. Итак, братия, выберите из среды себя семь человек изведанных, исполненных Святаго Духа и мудрости; их поставим на эту службу, а мы постоянно пребудем в молитве и служении слова. И угодно было это предложение всему собранию; и избрали Стефана, мужа, исполненного веры и Духа Святаго, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая Антиохийца, обращенного из язычников; их поставили перед Апостолами, и сии, помолившись, возложили на них руки. И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорились вере.

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоемѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.

### ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 8th Tone.	<b>Чтец:</b> Аллилуїа, глас 8й
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
<b>Reader:</b> Thou hast been gracious, O Lord, unto Thy land; Thou hast turned back the captivity of Jacob.	<b>Чтец:</b> Благоволил еси Господи зѣмлю Твою, возвратил еси плен Іаковль.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
<b>Reader:</b> Mercy and truth are met together, righteousness and peace have kissed each	<b>Чтец: Стих:</b> Милость и истина сретѹтся, правда и мир облобызѹтся.

other.	
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Gospel

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p><b>[Mark 15:43-16:8, §69]:</b></p> <p>At that time, Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus. / And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead. / And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph. / And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre. / And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid. / And when the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him. / And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun. / And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre? / And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great. / And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted. / And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him. / But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you. / And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.</p>	<p><b>Евѣнгельское чтѣние Трои́ди (Недѣли миронѡсиц):</b></p> <p><b>Мк., зач. 69 (гл.15 , ст.43, гл.16,ст.8)</b></p> <p>Во вре́мя о́но при́иде Ио́сиф, ѿже от Аримафе́а, благообра́зен совѣтник, ѿже и той бе ча́я Цѣрствія Бо́жія, дерзну́в вни́де к Пилату, и проси́ тѣло Иису́сово. Пилат же дивѣ́ся, а́ще уже́ умре, и призва́в со́тника, вопро́си егѡ́: а́ще уже́ умре? И уве́дев от со́тника, даде́ тѣло Ио́сифови. И купи́в плащани́цу, и снемь Егѡ́, обви́т плащани́цею, и положи́ Егѡ́ во гроб, ѿже бе изсе́чен от ка́мене: и привали́ ка́мень над двѣри грѡба. Мари́я же Магдали́на, и Мари́я Ио́сѣева зря́сте, где Егѡ́ полага́ху. И мину́вши суббо́те, Мари́я Магдали́на и Мари́я Ио́ковля и Саломѣа, купи́ша арома́ты, да прише́дша пома́жут Иису́са. И зело́ за́втра во еди́ну от суббо́т приидо́ша на гроб, возсия́вшу со́лнцу, и глаго́лаху к себе́: кто отвали́т нам ка́мень от двѣрий грѡба? [И воззрѣ́вша ви́деша, я́ко отваленъ бе ка́мень:] бе бо ве́лий зело́. И влѣ́зше во гроб, ви́деша ю́ношу се́дяща в десны́х, оде́яна во оде́жду белу́, и ужасо́шася. Он же глаго́ла им: не ужаса́йтесь. Иису́са ѿщите Назаря́нина распя́таго: воста́, несть зде; се, ме́сто, иде́же положи́ша Егѡ́. Но иди́те, рцѣ́те ученико́м Егѡ́ и Петро́ви, я́ко варя́ет вы в Галиле́и: та́мо Егѡ́ ви́дите, я́коже рече́ вам. И изше́дше бежа́ша от грѡба: имя́ше же их трѣпет и ўжас. И ни кому́же ничто́же ре́ша, боя́ху бо ся.</p>
<p><b>РУССКИЙ:</b> пришел Иосиф из Аримафеи, знаменитый член совета, который и сам ожидал Царствия Божия, осмелился войти к Пилату, и просил тела Иисусова. Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер? И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу. Он, купив плащаницу и сняв Его, обвинил плащаницею, и положил Его во гробе, который был высечен в скале, и привалил камень к двери гроба. Мария же Магдалина и Мария Иосиева смотрели, где Его полагали. По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его. И весьма рано, в первый день недели, приходят ко гробу, при восходе солнца, и говорят между</p>	

собою: кто отвалит нам камень от двери гроба? И, взглянув, видят, что камень отвален; а он был весьма велик. И, войдя во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду; и ужаснулись. Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищите Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен. Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предвещает вас в Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам. И, выйдя, побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому что боялись.

<p><b>ZADOSTOINIK</b></p>	
<p><b>Instead of :</b>It is truly meet... we chant the <b>Irmos of the 9th Ode of the Canon of the feast, first Tone ("Thy victorious right hand..."):</b></p> <p><b>Refrain:</b> The angel cried unto her that is full of grace: Rejoice, O pure Virgin! And again I say, rejoice! For thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!</p> <p><b>Irmos:</b> Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p> <p><b>Optional Hymns According to Local Tradition During Communion of the Clergy:</b></p> <p>Canticle of Pascha (Let God Arise")          Exapostilarion of Pascha ("In the Flesh...")          "The Angel Cried".</p>	<p><b>Задостойник (Вместо «Достойно...»):</b></p> <p><b>Задостойник Пасхи:</b></p> <p><b>Припев:</b> Ангел вопияше Благодатней:/ Чистая Дево, радуйся!/ И паки реку:/ радуйся!/ Твой Сын воскресе/ триднёвен от гроба,/ и мёртвые воздвигнувый:// людие, веселитесь.</p> <p><b>Ирмос:</b> Светися, светися,/ нóвый Иерусалиме:/ слава бо Господня/ на тебе возсия./ Ликуй ныне/ и веселися, Сионе./ Ты же, Чистая, красуйся, Богородице,// о востании Рождества Твоего.</p>

**COMMUNION . Причастный:**

<p>Receive ye the body of Christ, taste ye of the fountain of immortality.</p> <p>Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Тело Христово примите, источника безсмертнаго вкусите.</p> <p>Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
---	--

<p><b>PASCHAL DISMISSAL</b></p> <p><b>Priest:</b> O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.</p>	<p><b>Пóсле Причáстия:</b>  <b>Иерей:</b> Спаси Бóже люди Твоя, и благослови достояние Твое.</p>
<p><b>Choir:</b> Christ is Risen . . . (x1) <b>SLOWLY</b></p>	<p><b>Хор:</b> Христóс воскресе из мёртвых,/ смёртию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав.  <i>(Единожды, протяжно)</i></p>
<p><b>Priest:</b> Always now and ever and to the ages of ages. Amen.</p>	<p><b>Иерей:</b> Всегда ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord...</p>	<p><b>Хор:</b> Амíнь. Да исполнятся уста наша хваления Твоего, Господи, ...</p>
<p><b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ . . .</p>	<p><b>Далее как обычно до возгласа:</b>  <b>Иерей:</b> Слава Тебе, Христé Бóже, Уповáние наше, Слава Тебе.</p>



<b>Choir:</b> Christ is Risen . . . (x3)	<b>Хор:</b> Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. <i>(Трижды)</i>
<b>Priest:</b> May He who rose from the dead . . .	<b>Воскресный отпуст.</b> <b>Иерей:</b> Воскресый из мертвых Христос, Истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, святого славного апостола Фомы и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец. <b>И осеняет предстоящих Крестом на три стороны, громко произнося при каждом осенении:</b>
Christ is Risen! (Indeed He is Risen!) (x3)	<b>Иерей:</b> Христос воскрес! <b>Люди:</b> Воистину воскрес!
<b>Choir:</b> Christ is Risen . . (x1)	<b>Хор:</b> Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. <i>(Трижды, поскорю)</i>
<b>(Tone 8)</b> And unto us He has given eternal life. Let us worship His resurrection on the third day!	<b>И</b> нам дарова живот вечный, покланяемся Его тридневному Воскресению.
	<b>Многолетие:</b>